

乌鲁木齐话否定副词的用法

——兼谈突厥族语言对新疆汉语方言的影响

王 燕

(四川大学 海外教育学院, 四川 成都 610064)

摘 要: 在乌鲁木齐话里, 否定副词与一个“状+V”词组结合时, 它的位置通常总是紧贴动词中心语, 这种现象不仅存在于偏正的VP中, 也存在于VP+VP和双重否定句中。文章描写了乌鲁木齐话否定副词在这三种句子结构中的用法, 探讨了它的分布及由它构成的句子特点, 比较了共存的“否+状+V”和“状+否+V”在意义上的异同; 同时, 也对产生上述用法的原因进行了分析。

关键词: 否定副词; 状语; 语序排列

中图分类号: H172.245

文献标识码: A

文章编号: 1005-9245(2007)02-0120-04

一

在普通话里, 当否定副词与一个“状+V”词组结合时, 否定副词的位置通常在这个词组的前面, 语序为“否+状+V”; “状+否+V”不是常见的排列顺序。如普通话可以说“不好好学习”、“没把书看完”, 但不说“好好儿不学习”、“把书没看完”。乌鲁木齐话则不同, 既可以说“不好好学习”、“没把书看完”, 也可以说“好好儿不学习”、“把书没看完”; 而且后一种用法更普遍、更常见。也就是说, 乌鲁木齐话里的否定副词通常不是用在“状+V”前, 而是在状语后, 动词前, 语序排列为“状+否+V”。那么, 在乌鲁木齐话里能够出现在否定副词前的词语有哪些? 使用中这些词语表现出哪些特点? 乌鲁木齐话中“状+否+V”与“否+状+V”两种形式并存, 它们在意义的表达上有没有什么不同? 两种形式并存的现象又说明了一些什么? 本文将从以上几个方面对乌鲁木齐话否定副词的用法进行考察, 并做出解释。

首先需要说明两点: (1) 本文所讨论的乌鲁木齐话的“状+否+V”格式 针对于与普通话的“否+状+V”, 因此, “状+否+V”中作“状”的词语, 仅指那些在普通话里从不用在否定副词之前的词语。像“都、特别、轻易”等一些在普通话里既可以用在否定副词前, 又可以用在否定副词后的词语不在本文讨论之内。(2) 乌鲁木齐话的否定副词主要有“不、莫(莫有)和别”三个。

二

(一) 在乌鲁木齐话里, “状+否+V”的用法非常广泛, 能够出现在“否+V”前做状语的词语有形容词、副词、代词、动词、名词性词语和介词短语。

下面分述之。

状语是形容词 在“否+V”前出现的形容词主要是描写性的, 表示行为动作或事物呈现的情态或方式; 除“早”、“多”等个别词外, 单音节形容词通常须重叠并儿化或在其后加量词“些儿”; 否定词为“不”、“莫”(没/没有)和“别”; 如:

1. 早/早早儿不准备, 赶底走开咧才着忙底呢。(不早做准备, 等到要走了才开始着急。)
2. 外面惹下麻达咧, 回来还老老实实不说。(在外面惹了祸, 回来还不老老实实地说。)
3. 喊叫啥呢喊叫底, 人快些儿莫做吗!(喊叫什么呀, 人家不是在快快儿地干吗!)
4. 去咧跟他多不说, 搁下东西就走。(去了不用跟他多说, 放下东西就走人。)
5. 现在多不学上些东西, 将来后悔呢。
6. 刚蒸出来的油塔子, 慢些儿不吃烫嘴呢。
7. 这个事情上头他明确莫表过态。(对这件事他没有明确表过态。)
8. 当时他也直接莫找我来底, 找底别人。(当时他没有直接来找我, 找的别人。)

上述句子中的否定副词也可用在状语前, 意义上无太大区别, 只是在表示责问、反问、不满或祈使

的语气时“状+否+V”用得更多,如例1-4。这是由于状语在前面时语气上可以起到强化对某种情状的不满或不赞成的作用。如果表示陈述或劝说则多使用“否+状+V”式。

有时“状+否+V”和“否+状+V”所表示的意义会有所不同。如:

9. 多莫拿,只拿咧两、三个。(没有多拿,只拿了两、三个。)

10. 莫多拿,只拿咧我个人底。(没有多拿,只拿了我自各儿的。)

类似这样的例子还有:

11. 这个娃娃饭好好儿不吃,零食吃底歪底很。(这个孩子不怎么吃饭,可是吃零食吃得狠凶。)

12. 这个娃娃吃开饭咧费劲底很,一点儿也不好好儿吃,大人端底碗满院子追底喂底呢。(这孩子吃饭很费劲,一点儿都不好好吃,大人一边端着碗一边满院子追着喂他。)

例11是说这孩子零食吃得多,饭却不怎么吃。“好好不”结合很紧,不能分开说,中间也不能插入别的成分,可以看作是一个词,意思是“不怎么”。例12是说这孩子吃饭时的习惯不好,边吃边玩。“好好儿”有“乖”、“老实”、“认真”等意义。“不好好儿”就是“不老老实实在地”、“不乖乖地”、“不认认真真地”等。当意思是“不怎么”或“莫怎么”时,只能用“状+否+V”式。当表示“不老老实实在地”的意思时,“状+否+V”与“否+状+V”都可以用,如:

13. 不好好儿呆底家里,见天价外面跑啥呢?/好好儿不呆底家里,见天价外面跑啥呢?

14. 他最近忙底很,我们家好好儿莫来咧。(最近他忙得很,没怎么来我们家了。)

其他副词做状语 在“否+V”前出现的其他副词一般限于时间副词、情态副词和范围副词。如:

15. 我们房子家他常不来。(他不常来我们家。)

16. 我马上不走,还有些个事情莫办完呢。(我不马上走,还有些事没办完。)

17. 个人亲自不动手,永远也学不会。(自己不亲自动手,永远也学不会。)

18. 我去一下就回来咧,你可悄悄别走掉。(我去去就回来,你可别悄悄走了。)

19. 他们一搭里莫出去过,这是头一回。(他们没有一起出去过,这是头一次。)

20. 废话再别说咧,赶紧做事情吧。(别再说废话了,赶紧做事吧。)

21. 说咧两句,再莫吭声。(说了两句,没再吭声。)

通常情况下其他副词做状语时“状+否+V”与“否+状+V”都可以用。但有些副词,特别是使用频率很高的一些副词如“常”、“再”等,它们在一些句子中选择“状+否+V”时,总要求它后面的动语不带宾语,如果有宾语,这个宾语习惯于前置,如例15、例20。此外“常”多用它的单音节形式。“再”在乌鲁木齐话里有多种意义,与否定词连用时,可表示“永不……”、“根本不/没……”、“不/没再……”、“别再

……”、“千万别……”等意思^[1],表示这些意义的“再”所选择的格式也都是“状+否+V”,如例20、21。

代词做状语 出现在“否+V”前的代词主要有“甚”、“这么价”、“那么价”。代词“甚”与否定词“不”、“莫”合用,构成“甚不……”或“甚莫……”,表示“不怎么……”或“没怎么……”的意思。“甚”有减弱“不”、“莫”力量的作用^[2]。如:

22. 学校底一些活动那他妈也甚不让娃娃参加。(他妈妈不怎么让孩子参加学校的一些活动。)

23. 这个辣子甚不辣。(这种辣椒不怎么辣。)

24. 别人房子他甚不去。(他不怎么去别人家。)

25. 牛奶这么价莫吃过/牛奶莫这么价吃过。(没像这样吃过牛奶。)

26. 包包这么价别背萨,难看底很/包包别这么价背萨,难看底很。(别这样背包嘛,太不好看了。)

27. 他那么价莫说过娃娃/他莫那么价说过娃娃。(他没那么说过孩子。)

在上述“状+否+V”用法中宾语通常总是前置的,“这么价”、“那么价”也可用于“否+状+V”式,如25、26、27。

名词性词语做状语 在“否+V”前的名词性词语主要有表时间的名词性词语、表处所的名词性词语和方位名词。表时间的名词性词语主要有“天天”、“月月”、“年年”,以及这类词的另一种表示法“每天”、“每年”、“每个星期”、“每晚”、“每天早上”等等,时间词前常伴有表示委婉语气的副词“也”。如:

28. 公司里头他也天天莫呆底/公司里头他也莫天天呆底。(他没有每天都呆在公司。)

29. 成咧家咧也年年莫出差底/成咧家咧也莫年年出差底。(成了家也就没有年年出差。)

下面是方位名词和表处所的名词性词语的例子:

30. 整天外头也不活动一下去,见天价房子里窝(呆)底睡觉底呢/整天也不到外头活动一下去,见天价房子里窝底睡觉底呢。(也不到外面去活动活动,成天呆在家里睡觉。)

31. 只管头里走,后头再别望/只管头里走,再别朝后头望。(只管在前面走,别朝后面看。)

32. 日子长咧学校里头莫住底/日子长咧莫住在学校里头底。(很久没在学校里住了。)

33. 个人底事情他从来领导跟前不说/个人底事情他从来不在领导跟前说。(他从来不在领导面前说自个儿的事儿。)

上面的例句显示这些名词性词语都可以用在否定副词之后,且意义没有太大的区别。值得注意的是,它们用在否定副词前时都无须用介词,如果在否定副词之后,表示方位和处所的词语前则必须用介词,如例30-33。普通话也有不用介词的时候,如:“你前面走,我后面跟着”。但是普通话不说“我后面不跟着”,须说“我不在后面跟着”。另外,宾语总是习惯性地前移也是上述句子的重要特征,而且前移比不前移的用法来得更随便、更自然、更普遍。

状语是介词短语 这些介词主要有: 表示方向或处所的“往、朝、搁(从、到、在)、沿底、顺底”;表示依据、工具或比较的“按、搁、赶”;表示施事、受事的“叫、让、给、把”;表示关涉对象的“对、跟、和、连、给”等,它们构成介词短语后用法如下:

34. 寄下底包裹还搁邮局里莫拿回来呢。(寄来的包裹还没从邮局里拿回来呢。)

35. 当时他但如果往过不跑,也不会让车碾上底。(如果他当时不往对面跑,也不会被车轧上。)

36. 沿底渠边边子别走,直接上咧马路咧。(没沿着渠边儿走,直接上了马路。)

37. 要说去,你也赶比他不差。(要说吧,你也不比他差。)

38. 你但按他说底不做去,肯定做不好。(如果你不按他说的去做,肯定做不好。)

39. 东西还给人家莫拿回去?(还没把东西给人家拿回去?)

40. 谁把谁也莫绊倒。(谁也没把谁绊倒。)

41. 早连他莫来往咧。(早就没跟他来往了。)

42. 出去咧跟人别打架。(出去别跟人打架。)

43. 他把衣服给顾客莫做好(他没给顾客把衣服做好。)

介词短语作状语时同样可以用在否定副词后。否定副词用在前面还是后面,大多数情况语感上感觉不出有突出或强调哪一个部分的意味,更多的是依说话人的习惯而定。一般来说,老新疆人习惯于用“状+否+V”式,不是老新疆人或受普通话影响较大的年轻人会习惯于选择“否+状+V”式。但在下列情况下,侧重点有所不同:

44. ——我现在连跟你不说。(我现在不跟你说。)

——不说就不说,我也不爱听。

45. ——我不连你说,你这个人莫意思。(我不跟你说,你这人没意思。)

——不连我说就不连我说,爱连谁说连谁说。

显然,例 44 的侧重点在“不说”,例 45 的侧重点在“不连你”,意思是“不跟你说,跟别的什么人说”。

另外,如果否定副词前有两个介词短语,紧挨否定副词的是否定的焦点,如例 43 中的“给顾客”。

(二)否定副词在一些 VP+VP 结构中的用法

46. 娃娃在学校把老师气底病下咧,家长找底学校莫赔礼来吗?(孩子在学校把老师气病了,家长找到学校来陪了礼。)

47. 把娃娃抱回去莫弄病下吗?(把孩子抱回去弄病了。)

48. 听底那他妈让他到昆明玩去呢,那高兴底莫跳起来吗?(听妈妈说要让他去昆明玩,他高兴得跳了起来/听妈妈说要让他去昆明玩,他没高兴得跳起来!)

49. 汽车让弄底莫坏掉吗?(汽车给整坏了!)

以上例 46、47 是连动结构,例 48、49 是述补结构。在这两种结构中,乌鲁木齐话的否定副词都可以在两个 VP 之间,而普通话则更多的是在两个 VP

之前;另外,上述各例乌鲁木齐话都使用了反问语气,普通话除例 48 外,其他几例都更适合用肯定的语气来说。

(三)以上讨论的句子中都只有一个否定成分。

当否定成分反复重现,构成双重否定句时,如果是“不+V+不”格式,状语可以在两个否定成分之前,也可以在两个否定成分之间。如:

50. 病底越来越重咧,赶紧不往医院里送不行/病底越来越重咧,不赶紧往医院里送不行。(病越来越重了,不赶紧送医院不行。)

51. 要紧事情赶紧不汇报不行/要紧事情不赶紧汇报不行。(重要的事情不赶紧汇报不行。)

如果是“不+V+不”格式(V 为能愿动词),状语可以插在两个否定成分之间(“不得不”例外),也可以在两个否定成分之前,同时不排除像普通话那样在两个否定成分之后。如:

52. 他不该把票不拿上来/他把票不该不拿上来。(他不该不把票拿来。)

53. 你放心对咧,他不会早早不去底/你放心对咧,他早早不会不去底。(你放心好了,他是不会不早早去的。)

54. 跟谁不说都可以呢,不能跟他不说/跟谁不说都可以呢,跟他不能不说。(不对谁说都可以,但不能不对他说。)

三

从以上的描写可以看出,乌鲁木齐话的否定副词在用法上有几个显著的特点:(1)否定副词紧紧地挨着动词中心语,无论是在简单动词谓语句还是复杂动词谓语句中,也无无论句子是一次否定还是二次否定都遵循了这样的规则。(2)随着否定副词向动词中心语的贴近,宾语的位置也自然跟着前移,形成 SOV 的语序,(恰合突厥语族的基本语序)如例 22、24、25、28 等;还有“常”和“再”做状语时,宾语总是前置的现象也很能说明这一点。(3)否定副词的否定范围不像普通话那样都在否定副词的后面,而是被否定副词一前一后隔开,状语在否定副词的前面,动词谓语句连同补语在否定副词的后面。(4)当句子中否定副词的否定范围有多个项时,其中有一个是否定的焦点,即承担否定意义的着重点。^[2]在普通话里这个否定的焦点一般是排在几个项中最前面的那一个,^[3]而在乌鲁木齐话里,是排在几个项中最后的那一个,即紧靠否定副词的那一个,如例 43 中的“给顾客”。(5)有时否定的焦点出现在否定副词的后面时,意义上会与出现在前面时有所不同,如例 9 与例 10、例 11 与例 12、例 44 和例 45。它们在这种意义上的区别,普通话是通过对比重音来实现的,而乌鲁木齐话则是靠语序的变换来实现的。

(6)两种形式并存的现象,在意义层面上可区分出三种不同的情况:一是两种形式的意义基本相同,只是新、老派在表达方式上有不同的选择,这种情况占大多数;二是意义上虽无重大区别,但语气不同,如例 1-4、例 5、例 6;三是意义上有重要区别,

如例 44、45 等, 这种情况是少数。(7) 越是简短的、口语化的、日常生活中常用的句子就越是受到突厥族语言的影响, 一些句子和说法, 如“麻达莫有(没问题)”、“胡话别说(别乱说)”、“肚子别胀(别生气)”等原本就来自维吾尔语。如今它们都广泛活跃在新疆汉民族的口头上, 甚至很少有人会知道或意识到它们的来源。

以上几点都充分说明了一个问题: 乌鲁木齐话否定副词的用法在很大程度上受到了阿尔泰语系突厥族语言的影响, 是汉语与突厥族语言长期接触的结果。一方面, 新疆历史以来就是阿尔泰语系许多民族集聚的地方, 现今在当地 13 个世居民族中有 8 个民族(其中不包括满族)的语言都属于阿尔泰语系。另一方面, 随着汉朝对西域的统一, 历史上的屯田、移民、商贸、战争、政治联姻以及其他文化交流, 使得汉民族很早就开始与当地的少数民族共同生活, 频繁交往, 广泛接触; 另一方面, 历史上汉民族的人口在当地是少数, 汉语居于弱势语言的地位, 且一直在强势语言阿尔泰语主要是阿尔泰语系突厥语族语言的包围之中, 可以说阿尔泰语系突厥语族语言对当地汉语的影响是广泛的、深刻的、持续性的。

按照语言的形态学分类, 突厥族语属黏着语, 构形形态十分发达, 词与词之间的语法关系主要的不是靠词序, 而是靠形态来实现。宾语在动词前, 谓语动词在全句的末尾。动词有各种形态变化, 动词的否定形式是一个黏附语素, 它通过黏附在动词词根的后面来实现对行为动作的否定。因而, 动词与否定它的那个语素总是紧密地结合在一起, 动词的其他修饰说明成分则按一定的语序依次排在动词的前面。乌鲁木齐话里的‘O+状+否+V’实际上是突厥语言‘O+状+V+否’典型结构在乌鲁木齐话里的反映, 是受到突厥族语言深刻影响的结果。历史上与阿尔泰语有着最直接关系的文献, 如《老乞大》、《元朝秘史》、《元代白话碑》、《元曲》等也给我们留下了很多这方面的例子, 如:

55. 但是直东去的客人们, 别处不下, 都在那里安下。(《原本老乞大》第 35 页)

56. 李端察儿见他哥哥每将他不做兄弟看待... (《元朝秘史》第 8 页)

57. 你把共乳同胞亲兄弟不礼。(《元曲, 杀狗劝夫》)

58. 趁粮的流民, 宫观庵庙里休安下者。(《元代白话碑》第 76 页)

今天, 我们还可以从母语是阿尔泰语系突厥语族的民族同胞操用汉语时普遍存在的现象中看到类似的句子, 比如在碰到介词短语作状语时, 他们常常会丢失前面的介词, 让方位名词或表处所的名词性短语直接作状语。如:

59. 这么样子底话他我们跟前不敢说。(他不敢在我们面前说这种话。)

60. 我明天单位上不去咧。(我明天不去单位上了。)

注 释:

否定副词也是一种状语, 为行文方便起见格式中用一个“否”字表示。

②一种面食。

③试比较吕叔湘(1985)在《疑问·否定·肯定》中举的两个例子: 我没拿几个(我拿了, 不多); 我没拿几个(只拿了一个)。

参考文献:

- [1] 王燕. 乌鲁木齐话“再”的意义和用法[J]. 方言, 2001, (3).
- [2] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆, 1982: 579.
- [3] 吕叔湘. 疑问·肯定·否定[J]. 中国语文, 1985, (4).
- [4] 沈开木. “不”字否定范围和否定中心的探索[J]. 中国语文, 1984, (6).
- [5] 新疆维吾尔自治区教委新疆历史教材编写组. 新疆地方史[M]. 乌鲁木齐: 新疆大学出版社, 1993.
- [6] 新疆社科院民研所. 新疆简史[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1980.

The Use of Negative Adverbs in Urumqi Dialect ——An Impact of Turkish Language on Chinese Dialect in Xinjiang

WANG Yan

(College of Overseas Education, Sichuan University, Sichuan, Chengdu, 610064)

Abstract: The position of a structure of a negative adverb and a phrase of adverbial plus a verb is often close to a core verb in Urumqi dialect, the structure can be found both in VP of 偏正, and in double negative sentences of VP + VP. The present article discusses the use of the negative adverbs in the above three patterns, displaying the feature and the distribution of the patterns and the difference in meaning of the usage. The author also analyzes the causes of the usage in Urumqi dialect.

Key Words: negative adverbs; adverbial; word order

[责任编辑 李 蕾]